

ΧΟΡΟΣ	<p>ἦ που δεινὸν ἐριβρεμέτας χόλον ἔνδοθεν ἔξει,  ἠνίκ' ἂν ὀξύλαλόν περ ἴδη θήγοντος ὀδόντα  ἀντιτέχνου· τότε δὴ μανίας ὑπὸ δεινῆς  ὄμματα στροβήσεται.  ἔσται δ' ἵππολόφων τε λόγων κορυθαίολα νείκη  σκινδαλάμων τε παραζόνια σμιλεύματά τ' ἔργων  φωτὸς ἀμυνομένου φρενοτέκτονος ἀνδρὸς  ῥήμαθ' ἵπποβάμονα.</p> <p>φρίξας δ' αὐτοκόμου λοφιᾶς λασιάχενα χαίταν,  δεινὸν ἐπισκύνιον ξυνάγων, βρυχώμενος ἦσει  ῥήματα γομφοπαγῆ, πινακηδὸν ἀποσπῶν  γηγενεῖ φυσήματι.</p> <p>ἔνθεν δὴ στοματοργός, ἐπῶν βασανίστρια, λίσπη  γλῶσσ', ἀνελισσομένη φθονερούς κινουῖσα χαλινούς,  ῥήματα δαιομένη καταλεπτολογήσει  πλευμόνων πολὺν πόνον.</p>	<p>815</p> <p>820</p> <p>825</p>
ΕΥΡΥΠΠΙΔΗΣ	<p>οὐκ ἂν μεθείμην τοῦ θρόνου, μὴ νουθέτει·  κρείττων γὰρ εἶναί φημι τούτου τὴν τέχνην.</p>	<p>830</p>
ΔΙ.	<p>Αἰσχύλε, τί σιγᾶς Αἰσθάνει γὰρ τοῦ λόγου.</p>	
ΕΥ.	<p>Ἐποσεμνυνεῖται πρῶτον, ἅπερ ἐκάστοτε  ἐν ταῖς τραγωδίαισιν ἕτερατεύετο.</p>	
ΔΙ.	<p>ᾧ δαιμόνι' ἀνδρῶν, μὴ μεγάλα λίαν λέγε.</p>	<p>835</p>
ΕΥ.	<p>ἐγῶδα τοῦτον καὶ διέσκεμμαί πάλαι,  ἄνθρωπον ἀγριοποιόν, αὐθαδόστομον,  ἔχοντ' ἀχάλινον, ἀκρατές, ἀπύλωτον στόμα,  ἀπεριλάλητον, κομποφακελορρήμονα.</p>	
ΑΙΣΧΥΛΟΣ	<p>ἄληθες, ὃ παῖ τῆς ἀρουραίας θεοῦ;  σὺ δὴ μὲ ταῦτ', ὃ στωμυλιοσυλλεκτάδη  καὶ πτωχοποιεῖ καὶ ῥακιοσυρραπτάδη  ἀλλ' οὐ τι χαίρων αὐτ' ἐρεῖς.</p>	<p>840</p>
ΔΙ.	<p>παῦ, Αἰσχύλε,  καὶ μὴ πρὸς ὀργὴν σπλάγχνα θερμίνης κότφ.</p>	
ΑΙ.	<p>οὐ δῆτα, πρίν γ' ἂν τοῦτον ἀποφῆνω σαφῶς</p>	<p>845</p>

τὸν χολοποιὸν οἶος ὦν θρασύνεται.

- ΔΙ. ἄρν' ἄρνα μέλανα, παῖδες, ἐξενέγκατε·  
τυφῶς γὰρ ἐκβαίνειν παρασκευάζεται.
- ΑΙ. ὦ Κρητικὰς μὲν συλλέγων μονφδίας,  
γάμους δ' ἀνοσίους εἰσφέρων εἰς τὴν τέχνην, - 850
- ΔΙ. ἐπίσχεσ οὔτος, ὦ πολυτίμητ' Αἰσχύλε.  
ἀπὸ τῶν χαλαζῶν δ', ὦ πόνηρ' Εὐριπίδη,  
ἄναγε σεαυτὸν ἐκποδῶν, εἰ σωφρονεῖς,  
ἵνα μὴ κεφαλαίῳ τὸν κρόταφόν σου ῥήματι  
θενῶν ὑπ' ὀργῆς ἐκχέῃ τὸν Τήλεφον· 855  
σὺ δὲ μὴ πρὸς ὀργὴν, Αἰσχύλ', ἀλλὰ προόνως  
ἔλεγχ', ἐλέγχου· λοιδορεῖσθαι δ' οὐ πρέπει  
ἄνδρας ποητὰς ὥσπερ ἄρτοπώλιδας·  
σὺ δ' εὐθὺς ὥσπερ πρῖνος ἐμπρησθεὶς βοᾷς.
- ΕΥ. ἔτοιμός εἰμ' ἔγωγε, κούκ ἀναδύομαι, 860  
δάκνειν, δάκνεσθαι πρότερος, εἰ τούτῳ δοκεῖ,  
τᾶπη, τὰ μέλη, τὰ νεῦρα τῆς τραγωδίας,  
καὶ νῆ Δία τὸν Πηλέα γε καὶ τὸν Αἴολον  
καὶ τὸν Μελέαγρον κάτι μάλα τὸν Τήλεφον.
- ΔΙ. σὺ δὲ δὴ τί βουλευεῖ ποεῖν λέγ', Αἰσχύλε. 865
- ΑΙ. ἐβουλόμην μὲν οὐκ ἐρίζειν ἐνθάδε·  
οὐκ ἐξ ἴσου γὰρ ἐστὶν ἀγῶν νῶν.
- ΔΙ. τί δαί;
- ΑΙ. ὅτι ἡ πόησις οὐχὶ συντέθνηκέ μοι,  
τούτῳ δὲ συντέθνηκεν, ὥσθ' ἔξει λέγειν.  
ὅμως δ' ἐπειδὴ σοι δοκεῖ, δρᾶν ταῦτα χρή. 870
- ΔΙ. ἴθι νυν λιβανωτὸν δεῦρό τις καὶ πῦρ δότω,  
ὅπως ἂν εὗξωμαι πρὸ τῶν σοφισμάτων  
ἀγῶνα κρῖναι τόνδε μουσικώτατα·  
ὑμεῖς δὲ ταῖς Μούσαις τι μέλος ὑπάσατε.
- ΧΟ. ὦ Διὸς ἐννέα παρθένοι, ἀγναὶ 875  
Μοῦσαι, λεπτολόγους ξυνετὰς φρένας αἰ καθορᾶτε  
ἀνδρῶν γνωμοτύπων, ὅταν εἰς ἔριν ὀξυμερίμοις  
ἔλθωσι στρεβλοῖσι παλαίσμασιν ἀντιλογοῦντες,

	ἔλθετ' ἐποψόμεναι δύναμιν δεινοτάτοιιν στομάτοιιν πορίσασθαι ῥήματα καὶ παραπρίσματ' ἐπῶν. νῦν γὰρ ἀγῶν σοφίας ὁ μέγας χω - ρεῖ πρὸς ἔργον ἤδη.	880
ΔΙ.	εὐχεσθε δὴ καὶ σφῶ τι πρὶν τᾶπη λέγειν.	885
ΑΙ.	Δήμητερ ἢ θρέψασα τὴν ἐμὴν φρένα, εἶναί με τῶν σῶν ἄξιον μυστηρίων.	
ΔΙ.	ἐπίθεε λαβὼν δὴ καὶ σὺ λιβανωτόν.	
ΕΥ.	καλῶς· ἕτεροι γάρ εἰσιν οἷσιν εὐχομαι θεοῖς.	
ΔΙ.	ἴδιοί τινεε σου, κόμμα καινόν;	
ΕΥ.	καὶ μάλα.	890
ΔΙ.	ἴθι δὴ προσεύχου τοῖσιν ἰδιώταιε θεοῖε.	
ΕΥ.	αἰθήρ, ἐμὸν βόσκημα, καὶ γλώττηε στρόφιγξ καὶ ξύνεεε καὶ μυκτῆρεε ὄσφραντήριοι, ὀρθῶε μ' ἐλέγχειν ὧν ἂν ἄπτωμαι λόγων.	
ΧΟ.	καὶ μὴν ἡμεῖε ἐπιθυμοῦμεν παρὰ σοφοῖν ἀνδροῖν ἀκοῦσαί, τινα λόγων ἐμμέλειαν. ἔπιτε δαΐαν ὁδόν. γλῶσσα μὲν γὰρ ἠγγρίωται, λῆμα δ' οὐκ ἄτολμον ἀμφοῖν, οὐδ' ἀκίνητοι φρένεε. προσδοκᾶν οὖν εἰκόε ἐετιν τὸν μὲν ἀστεῖόν τι λέξειν καὶ κατερρινημένον, τὸν δ' ἀνασπῶντ' αὐτοπρέμνοιε τοῖε λόγοιεεε ἐμπεεόντα συεκεδᾶν πολλὰε ἀλινδήθραε ἐπῶν.	895
		900

**Aristofane, *Rane* 814-904: traduzione di Elisa Bizzarri**

<b>CORO</b>	Certo l'Altitonante avrà in sé terribile collera quando vedrà il dente dall'acuta parola dell'avversario che affila le armi; allora preso da tremenda follia stralunerà gli occhi. Saranno contese che agitano l'elmo di discorsi ornati di cimiero e schegge di arditezza e cesellature di imprese quando il mortale respingerà dell'ingegnoso artefice le parole equestri. Irta la criniera dal collo villosa del folto dorso, increspando il terribile sopracciglio, mugghiando scaglierà parole chiodate, strappandole via come tavole di una nave con soffio da gigante.	815           825
<b>EURIPIDE</b>	Dall'altra parte, la lingua che foggia parole, esaminatrice di discorsi, aguzza, scorrevole, scuotendo le invidiose redini, sezionando i versi, polverizzerà dei polmoni la grande fatica.	830
<b>DIONISO</b>	È inutile che predichi, non mi lascio sfuggire il trono!	
<b>EURIPIDE</b>	Ti dico che sono migliore di costui, nell'arte.	
<b>DIONISO</b>	Eschilo, perché te ne stai zitto? Hai pur sentito la sua affermazione.	
<b>EURIPIDE</b>	All'inizio si dà un po' di tono... ogni volta nelle tragedie usava questo trucco...	
<b>DIONISO</b>	Suvvia, non dire cose troppo superbe.	835
<b>EURIPIDE</b>	Io lo conosco bene, e l'ho sottocchio da tempo: creatore di personaggi dagli istinti primitivi, arrogante, con una bocca senza briglie senza controllo senza porta, incapace di elaborare un argomento, creatore di parole roboanti.	
<b>ESCHILO</b>	Davvero, o figlio della dea campestre? Tu dici a me queste cose, tu raccoglitore di ciance, creatore di pitocchi e cucitore di stracci? Ma non dirai tutto ciò impunemente...	840
<b>DIONISO</b>	Fermati Eschilo E non infiammarti le viscere per la collera!	

<b>ESCHILO</b>	Non certo prima di aver mostrato in modo chiaro di che specie sia questo fabbricante di zoppi che continua a vantarsi.	845
<b>DIONISO</b>	Un agnello, un agnello nero, servi, recate! Si prepara a scagliarsi un tifone!	
<b>ESCHILO</b>	Tu, che componi monodie cretesi e che introduci empie nozze nell'arte...	850
<b>DIONISO</b>	Trattieniti, veneratissimo Eschilo... e tu, sciagurato Euripide, mettiti al riparo dalla grandine, se hai un po' di senno, per evitare che costui preso dall'ira, colpita la tempia con un parolone risolutivo, ti riversi fuori il Telefo.	855
	Tu non volgerti all'ira, Eschilo, ma con mitezza poni alla prova e sottoponi ad essa a tua volta; non è bene che i poeti si insultino come fornaie e invece ecco, tu subito strepiti come un leccio che ha preso fuoco.	
<b>EURIPIDE</b>	Io certo sono pronto - non mi tiro indietro - a mordere, essere morso per primo, se a costui sembra bene, su parole, su canti, sul nerbo della tragedia, per Zeus: il Peleo, l'Eolo, il Meleagro e ancor più il Telefo.	860
<b>DIONISO</b>	Tu invece che vuoi fare? Diccelo, Eschilo.	865
<b>ESCHILO</b>	Non volevo contendere qui: non è una gara alla pari.	
<b>DIONISO</b>	Perché mai?	
<b>ESCHILO</b>	Perché la mia poesia non è morta con me mentre la sua è morta con lui e così sarà in grado di parlare. Comunque, poiché a te sembra bene, facciamo pure così.	870
<b>DIONISO</b>	Suvvia, ora qualcuno porti qui l'incenso e il fuoco così pregherò, prima delle vostre trovate, di poter giudicare questo agone secondo le perfette regole dell'arte. E voi cantate in accompagnamento un canto in onore delle Muse.	
<b>CORO</b>	O nove vergini figlie di Zeus, pure Muse, voi che guardate dall'alto le menti esperte	875

